

金贝壳
小学生经典文库

12

曹文轩 / 作序 推荐

从前有一个小矮人

世界儿童文学大师短篇集 [比] 汉里·凡·戴勒 / 著

比利时童话之父
1983年，他的作品获得了比利时文学奖
他一生中获得的奖项超过35个



科学出版社

在茫茫书海之中为孩子们挑选好书犹如银海拾贝，需要一双慧眼，而为孩子们制作好书更如贝壳育珠，漫长而艰辛。有了这些恰切的寓意，再加上贝壳是“北京科学技术出版社”的简称“北科”的谐音，贝壳童书理所当然便成为北科童书最好的诠释。

为孩子们做最好的童书，这是贝壳童书坚定不移的目标。

“金贝壳”小学生经典文库，集贝壳童书文学经典之大成，文库中入选的每一本书都经过了银海拾贝的精选过程，不期待耀眼夺目，但求温暖童心。

金贝壳
小学生经典文库

12

曹文轩 / 作序 推荐

从前有一个小矮人

世界儿童文学大师短篇集 [比] 汉里·凡·戴勒 / 著

比利时童话之父
1983年，他的作品获得了比利时文学奖
他一生中获得的奖项超过35个



科学出版社

从前有一个小矮人

汉里·凡·戴勒是比利时童话之父。1983年，他因创作《皮杰摩尔》获得了比利时文学奖。他一生中获得的奖项超过了35个。

你知道吗？除了人类世界，还有一个神奇的小矮人世界。这个世界里的小矮人在很久很久以前曾经跟人类生活在一起，但是后来就很少出现在人们的面前了。汉里·凡·戴勒为孩子们讲述的就是发生在这些小矮人身上的故事。一个个故事组成了鲜活的小矮人世界，这个世界非常神秘有趣，相信不仅是孩子，大人也能从中找到很多快乐。

“汉里·凡·戴勒这本美丽的儿童读物描绘了一群特别的小矮人，虽然他们个子很小，但是却做了很多伟大的事情。他们勇敢聪明，有时很可爱，有时很顽皮，而且或多或少都能做出让人惊讶的事。这本书能引起大人和孩子极大的阅读兴趣。”

——艾伦（比利时）编辑



ISBN 978-7-5304-4454-2



9 787530 444542 >

定价：19.80元

免费读书 尽在贝壳阅读网

贝壳阅读网
www.bkydw.cn

好姐姐博客: <http://blog.sina.com.cn/haoshejie>

从前有一个小矮人

作者：[比] 汉里·凡·戴勒

绘者：[比] 克里斯蒂·阿森

译者：汪 瀛



 北京科学技术出版社

Copyright © 2008, Henri Van Daele (illustrated by Kristien Aertssen) and Davidsfonds
Uitgeverij NV, Blijde-Inkomststraat 79-81, 3000 Leuven, Belgium
Chinese simplified translation copyright © 2010 by Beijing Science and Technology Press

著作权合同登记号 图字：01-2009-1843

图书在版编目 (CIP) 数据

从前有一个小矮人 / (比) 戴勒著; (比) 阿森绘;
汪瀛译. —北京: 北京科学技术出版社, 2010.1
(“金贝壳”小学生经典文库)
ISBN 978-7-5304-4454-2

I. 从… II. ①戴… ②阿… ③汪… III. 童话—作品集—比利时—现代
IV. I564.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 210321 号

从前有一个小矮人 (“金贝壳”小学生经典文库)

作 者: [比] 汉里·凡·戴勒

总 策 划: 李明淑

绘 者: [比] 克里斯蒂·阿森

本书策划: 张 艳

译 者: 汪 瀛

责任编辑: 邵 勇

图文制作: 博雅思

责任印制: 张 良

出 版 人: 张敬德

出版发行: 北京科学技术出版社

社 址: 北京西直门南大街 16 号

邮政编码: 100035

电话传真: 0086-10-66161951 (总编室)

0086-10-66113227 (发行部) 0086-10-66161952 (发行部传真)

电子信箱: bjkjpress@163.com

网 址: www.bkjpress.com

经 销: 新华书店

印 刷: 北京捷迅佳彩印刷有限公司

开 本: 890mm × 1320mm 1/32

印 张: 6

版 次: 2010 年 1 月第 1 版

印 次: 2010 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5304-4454-2/I · 094

定 价: 19.80 元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。
京科版图书, 印装差错, 负责退换。



“金贝壳”小学生经典文库总序

——在经典中张开幻想的翅膀

孩子们的阅读之路，通向自由的内心和深邃的个性。每个孩子，诞生的时候虽然像白纸一样纯净，但心灵却是广阔的。面对这样的心灵，教育应当为之打开来自现实世界的束缚，让它在浩瀚的精神世界里飞翔。我认为最能帮助孩子突破时空局限，吸取人文智慧，体会精神之美，形成完整人格的，莫过于阅读。

当孩子打开一本好书，蕴含着知识、情感、思想和美的文字，会以巨大的感染力影响孩子们的头脑，帮助他们建立起一个丰富的内心世界。在那里，他们不仅享受着内心充实的快乐，而且逐渐获得自由思考的力量，认识到身边的世界拥有极为丰富的层次，因此行事做人不会陷入幼稚浮躁，而是培养出谦虚庄重的品性。

在当今这样一个时代，读什么书和读不读书相比，前者显得更为重要。非经典的低层次阅读是对成长毫无裨益的，而那些经历了历史的选择后，仍能代代相传的作品，其阅读价值不容小觑。对正处于阅读品味培养重要时期的孩子们来说，在保证他们能够从阅读中获得基本快乐的前提下，还必须培养他们高雅的阅读品味。低品味的浅层次阅读也许是无害的，但绝不能提升孩子们的精神境界。这种简单而快乐的

阅读没有任何延伸，它们所给予孩子的东西，会在书本合上之后像火一样熄灭，除了一些灰烬外，什么都留不下。而深层次的高品味阅读则会更多地给他们带来永恒的辉煌感。在今天这样一个良好审美教育缺失的年代，孩子们只有多阅读经典，从中汲取美的知识来滋养自己，才能使自己更加丰富和厚重。

基于这样的愿景，我希望孩子们多多阅读经典的文学作品，用经过时间沉淀的美好文字滋养自己，伴随自己成长。我也赞成中国的孩子们在博览自己国家的优秀文章的同时，多多涉猎世界其他国家的儿童文学经典，体会不同民族、不同国度儿童的精神生活，培养宏观世界的眼光和宽广的人文情怀。

这套丛书所选择的作品都是世界公认的经典之作，选题比较广泛，兼顾了各个年龄段孩子的阅读能力与阅读趣味。它们从过去走来，从遥远的异邦走来，是全人类共有的智慧瑰宝，能给孩子们带来一生的感动，让他们看到我在上文中提到的那种永恒的辉煌。

爱因斯坦说过，想象力比知识更重要，因为知识是有限的，而想象力涵盖了这世界上的一切，是知识进步的源泉。这套丛书展现出来的幻想色彩也是我们在阅读中所需要的必不可少的养分。

我曾经说过，儿童文学有责任给孩子们提供优质的想象驱动力。因为孩子们最善于想象，也最有想象的欲望，所以



儿童文学有义务在他们最能够接受想象世界的时候，给予他们足够多的想象空间。想象力是他们的本钱，当世俗社会开始一点点磨灭他们的纯真性情而将他们推向平庸时，他们仍然可以依靠这些本钱活得诗意和优雅。和经典作品中的幻想比起来，当下流行的许多所谓的“幻想文学”中只有幻想而没有文学。我从它们繁华的背后看到了萧条，从蓬勃的背后看到了荒凉，从绚烂的背后看到了苍白，从看似纵横驰骋的潇洒背后看到了捉襟见肘的局促。

童年的想象世界，是伴随一个人一生的音乐与诗歌。当我们在灰色的、丑陋的、充满了铜臭味的世界中奔走时，在童年的记忆中留下的想象世界，会成为一种强大的精神支柱支撑着我们。而提供这一世界的儿童文学必将是一个人在临死前都要由衷感激的。假如一个人在弥留之际，脑海中能够出现儿时读到的作品所留下的天堂中的情景，那么这样的人生也就算得上是幸福的人生了。

所以我想说：如果你对孩子负责，就让他阅读经典；如果你爱孩子，就让他张开想象的翅膀，在经典的世界中自由翱翔！

曹文轩

2009年8月于北京大学



译者序

荷兰是一个自由而美丽的王国，到处可见风车、木鞋、郁金香。荷兰也是一个充满奶酪香气的王国，一个充满童话色彩的王国。

生活在这样一个国家里的荷兰人个子并不矮，但他们却很喜欢小矮人的故事。在众多的矮人故事中，这本《矮人童话》可谓是经典之作。

在我的印象中，童话永远都是粉红色的、甜美的，但这本童话却那么与众不同。它描绘的是一个多姿多彩的世界，故事中的主人公性格各异，有好有坏。这里有辛勤工作的彩虹守护者、任性的小公主、骄傲自大的小偷，以及逐渐成长的伟大国王。

作者用他手中神奇的笔，将社会中的种种现象巧妙地融入童话故事之中，让读者明白没有十全十美的人，而好人终会有好报。

本书作者汉里·凡·戴勒出生于1946年，毕业于根特大学，从1993年开始进行全职写作。16岁的时候，他出版了第一本故事书，至今已经出版了150多本书，并且获得了35个大小奖项。

汉里·凡·戴勒的作品内容多是流传于弗拉芒地区的矮人童话故事。虽然是童话故事，但作品中仍带有非常浓厚的历史气息。本书中的很多故事都暗含着荷兰的历史，隐喻地描述了一些令人刻骨铭心的史实。思古而明今，这或许也是汉里·凡·戴勒想要告诉读者的东西吧！

刚一拿到这本书，我就立刻被其中的故事所吸引。书中的每一个字、每一幅图、每一个场景，无不散发出浓浓的荷兰民族气息，让我不由得回想起了当年自己在荷兰的那段生活。我相信，无论是大读者还是小读者，只要读完了这本书，就一定会爱上荷兰这个质朴的国家的。

翻译本书的过程是艰辛的、快乐的，也是令人难忘的！有时我会因为一些“荷兰俗语”难以准确翻译而无比痛苦，有时我又会因翻译出了书中感人的情节而被自己深深打动，有时我还会为不知翻译效果如何而忐忑不安……总之，为了献给读者一本精美的好书，我付出了最大的努力！

在这里，我要感谢我的导师——曾驻荷兰的中国大使王文博爷爷，我要感谢他多年来传授给我的知识和做人的道理！

我要感谢我身边的好朋友们，是他们的陪伴点亮了我的生活！

我要感谢我的妈妈，感谢她这么多年来对我的培养、关怀和默默的支持！

最后，我还要感谢荷兰，感谢这个国家带给我的美好回忆与无尽梦想！

谨以此书献给所有关心和帮助过我的人！

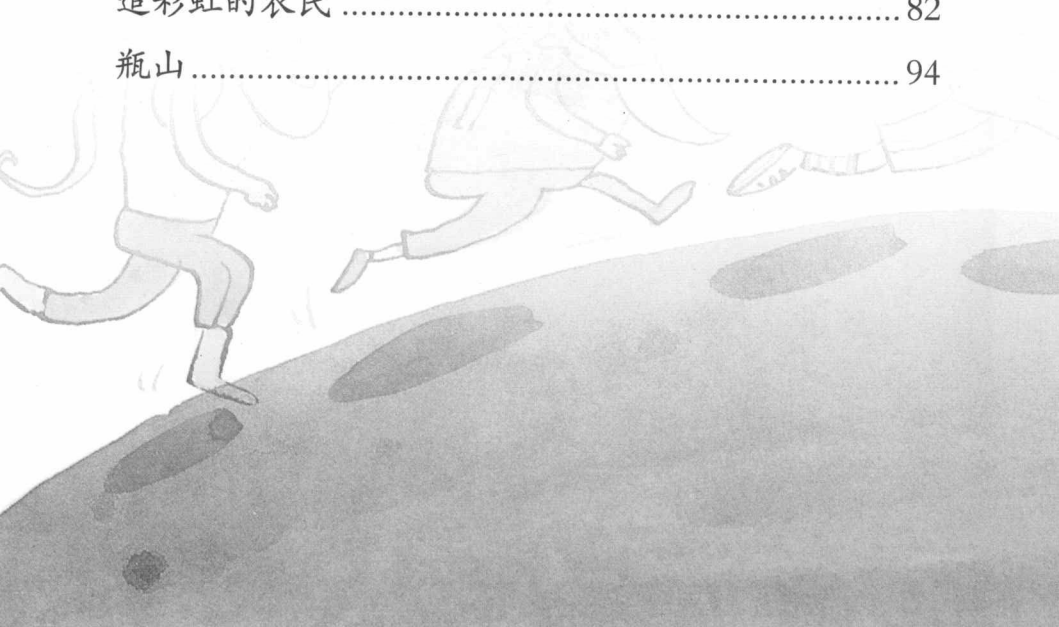


汪 滢
2009年12月19日



目 录

“喷泉”	12
氯仿公主和矮人王子	24
木鞋渡船	36
幸运的鞋匠	58
奥诺尔女士	68
追彩虹的农民	82
瓶山	94





泥山王国的小矮人女王	106
伯乐图斯六世与“繁荣魔法”	107
罗德威娜公主与跑步比赛	123
萨扣船长与新繁荣	139
两拇指	150
卡罗和阿叶撒	151
两拇指的出生	173
永远的小矮人国王	177







“喷泉”

从前有一个小矮人，他非常自负，浑身上下总是有一股得意洋洋的劲头喷发出来，以至于他居住的小矮人城里的每一个居民都嘲笑他，称他为“喷泉”。

“喷泉”的家境非常好。在他的生活里，从没被钱的事情困扰过。

他住在市中心一座金碧辉煌的大房子里，有专门的厨师为他服务，有受过专业训练的马车夫照顾他的“马匹”——敏捷的家鼠，还有一位精明的女管家负责处理家中的各项事务。

和其他小矮人一样，“喷泉”没有衣柜，而是有一个衣帽间。“喷泉”的衣帽间里挂满了衣服，你可以尽情地去想象那些衣服有多华丽。而且，他的每套衣服都有与之搭配的帽子和鞋。

每天早上吃完早餐后，“喷泉”都会穿着睡衣，走进衣帽间，仔细地挑选一件与他今天的行程相配的衣服。他极其享受每天早上这个挑衣服的过程。



他挑好衣服之后，就会去浴室，这时女佣已经为他准备好了热水。“喷泉”会在浴缸里把身体完全舒展开，泡到水变凉了再离开。

泡完澡，“喷泉”会认真地在他的胡子和头发上喷好香水，然后穿上华丽的衣服，走向马厩。

他的马厩里有十二只纯种家鼠。马车夫耶鲁姆经常用铁齿刷给它们清洁身体，让它们的皮毛保持光鲜。

当“喷泉”进来的时候，耶鲁姆总会说：“早上好，先生！您今天又是这么光彩照人！”

“喷泉”一定会这样微笑着回答：“谢谢你，耶鲁姆！你看起来也不错！”

“马车已经准备好，现在是否出发？”

“好，出发！”

听到出发的命令，耶鲁姆总会熟练地将六只家鼠套在四轮马车前。等“喷泉”坐好了，他就会驾车向目的地飞奔而去。敬业的耶鲁姆几乎把自己的全部精力都献给了这份工作。

一路上，“喷泉”都会向沿途遇到的矮人们亲切招手，那模样好像自己是一位高高在上的君主。每当看到他的样子，矮人们总会嘲笑他说：“看，‘喷泉’又在‘喷’了！”

这天早上，耶鲁姆问“喷泉”：“先生，今天我们去哪儿？马车已经准备好，现在是否出发？”“去‘黄金剪刀’！”“喷泉”说。

于是，耶鲁姆高高地坐在车上，灵活地驾着马车出发了。

“黄金剪刀”是一家制衣店的名字，它拥有全城技术最好的裁缝。不过，那里的价格也是全城最昂贵的。



来到店里，“喷泉”同裁缝一起挑选了几种最新的布料，并让裁缝向他展示了一下这些布料可以制成哪些漂亮的衣服。

“喷泉”安排好制衣事宜后，又让耶鲁姆送他去了一家名为“老房子”的帽子店。在那里，他可以挑选最新款的帽子。接着，他们去了一家有名的鞋店，喷泉喜欢让那里的鞋匠为自己做鞋。

这些事都做完之后，就到了回家吃午饭的时间。“喷泉”一般会在花园中的一把大遮阳伞下吃午饭。每到这时，他总会看着太阳叹气，因为他想：我要是能穿上像阳光那样耀眼的衣服该有多好呀！

晚上，“喷泉”坐在阳台上喝酒，远远看到月亮慵懒地从天边驾车驶过。这时，他的叹息声更大了。因为穿上一件泛着月光的衣服，一直是他的心愿。

很快，一些想法在“喷泉”的脑海中形成了：太阳就不能少那么一袋金色吗？它有那么多的金色！月亮就不能给我一袋月光吗？它又不缺那东西！嗯，它们一定会给我的！

对这个毫无根据地推测出来的结果，“喷泉”却深信着。他决定第二天就行动。

为了去取太阳的金色，“喷泉”第二天很早就起床了。因为太阳的家在地平线后面很远的地方，他要走很久才能到达。

小鸟都还在睡觉的时候，“喷泉”就让耶鲁姆带着自己出发了。他穿了一件粗帆布工作服，还带了一个大袋子和一把崭新的铲子。

他们向西走了整整一天，然后很有耐心地等待火红的太阳入眠。

“喷泉”跳出马车，对耶鲁姆说：“别着急，一会儿就行了！”

很快，太阳睡着了。“喷泉”瞅准时机，大胆地爬到了太阳身上。

